

Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu tego i my od którego dnia usłyszeliśmy nie powstrzymujemy się za was modląc się i prosząc aby zostalibyście wypełnieni w poznaniu woli Jego w całej mądrości i zrozumieniu duchowym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego i my od dnia, gdy (o tym) usłyszeliśmy, nie przestajemy modlić się* o was i prosić,** abyście zostali napelnieni poznaniem*** Jego woli**** we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z powodu tego i my, od którego dnia* usłyszeliśmy, nie powstrzymujemy się** za was modląc się i prosząc, aby zostaliście wypełnieni*** (w zakresie) uznania woli Jego w całej mądrości i rozumieniu duchowym, 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu tego i my od którego dnia usłyszeliśmy nie powstrzymujemy się za was modląc się i prosząc aby zostalibyście wypełnieni (w) poznaniu woli Jego w całej mądrości i zrozumieniu duchowym

1) <x>560 1:16</x>

2) Treść modlitwy, <x>580 1:9-14</x>, kryje w sobie obraz zdrowego duchowego życia.

3) poznanie, ἐπίγνωσις, ozn. głęboką świadomość rzeczy.

4) <x>520 12:2</x>; <x>530 1:5</x>; <x>560 1:8-9</x>; <x>560 3:19</x>; <x>560 5:17</x>

5) <x>560 1:15-17</x>; <x>570 1:9</x>

6) Składniej: "od tego dnia, w którym".

7) Inaczej: "nie przestajemy". Słowo to wraz z następującymi po nim imiesłowami tworzy taką składnię, w której imiesłowy należy zamienić w przekładzie na orzeczenia osobowe. Dlatego tu składniej: "nieustannie modlimy się za was i prosimy".

8) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.